

In view of the health context linked to the spread of the coronavirus, the methods of organisation and evaluation of the learning units could be adapted in different situations; these possible new methods have been - or will be - communicated by the teachers to the students.

7 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Auquier Francis ;Kerres Patricia (coordinator) ;SOMEBODY ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	/
Aims	1 / ---- <i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i>
Evaluation methods	<p><b>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</b></p> <p>Formative and/or partly summative assessment of the student's work over the course of the term.</p> <p>Summative assessment in January: written exam (translation project from German into French ' one full day), to be corrected by a board of teachers. The written exam (summative assessment) will consist in the translation of one or several texts on economic, legal, scientific and/or technical matters in connection with the topics dealt with over the course of the term.</p> <p>When two parts of the Specialised Translation Workshops are failures, the EU will not be validated, regardless of the overall result obtained.</p> <p>If, despite an overall result equal or superior to 10, the student has two failures, the final overall result will be calculated by averaging the two failures, and the failed parts will have to be retaken during the August session.</p> <p>In case of global failure, the failed part(s) will be retaken.</p> <p>If the EU is not validated at the end of a year, all the fields (legal, economic, scientific and technical) must be presented the following year.</p>
Teaching methods	<p><b>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</b></p> <p>In-class sessions, in computer room</p>
Content	<p>The aim of this teaching unit is to progressively take the students to the real-life working conditions of a translation project. Therefore, the students will have to manage the various stages of a translation project from German into French, from the purchase order to the delivery (administrative tasks, document and terminology research, translation, proofreading and revision). Among other tasks, the students will be asked to translate, in class and within a specific period of time, using computer-assisted translation tools if and when necessary, one or several texts pertaining to the fields of economic translation, legal translation and scientific or technical translation.</p> <p>Using machine translation software during a translation exercise or exam is forbidden. Such software may only be used as a starting point for a post-edition exercise given by the teacher.</p>
Inline resources	<p><a href="http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;">http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</a></p> <p><a href="http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148">http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148</a></p> <p><a href="http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm">http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm</a></p> <p><a href="http://www.fhs.ch/berner/?l=fr">http://www.fhs.ch/berner/?l=fr</a></p> <p><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load">http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load</a></p> <p><a href="http://www.rechtsterminologie.be/desktopdefault.aspx/tabid-3421/">http://www.rechtsterminologie.be/desktopdefault.aspx/tabid-3421/</a></p> <p><a href="http://www.scta.be/getdoc/df9b779f-85c5-4a7e-926f-3d429acd8eef/Semamdy.aspx/">http://www.scta.be/getdoc/df9b779f-85c5-4a7e-926f-3d429acd8eef/Semamdy.aspx/</a></p> <p><a href="http://www.scta.be/?lang=FR-be/">http://www.scta.be/?lang=FR-be/</a></p> <p><a href="http://www.belgieninfo.net/artikel/view/article/neue-onlinedatenbank-fuer-rechtsbegriffe/">http://www.belgieninfo.net/artikel/view/article/neue-onlinedatenbank-fuer-rechtsbegriffe/</a></p> <p><a href="http://www.gesetze-im-internet.de/index.html">http://www.gesetze-im-internet.de/index.html</a></p> <p><a href="http://www.lesechos.fr">www.lesechos.fr</a></p> <p><a href="http://www.insee.fr">www.insee.fr</a></p> <p><a href="http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/eurostat/home/">http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/eurostat/home/</a></p>

	<p><a href="http://www.banque-france.fr">www.banque-france.fr</a>  <a href="http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/">http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/</a>  <a href="http://www.wirtschaftslexikon24.com/">http://www.wirtschaftslexikon24.com/</a></p>
Bibliography	<p>Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN 978-2-84902-055-5  Dictionnaire médical , Veillon ' Nobel, ISBN 3-456-80501-2  Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte ' ISBN 90-6215-182-5  Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch/Französisch, Ernst ' ISBN 3-87097-132-0  Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780.  Introduction à l'économie, J. Généreux, Points, 2001 ' ISBN 978-2020481847  Dictionnaire de l'allemand économique, commercial et financier, Poche, 2010 ' ISBN 978-2266203593  L'économie pour les nuls, Michel Musolino et Marc Chalvin, Editions Générales First, 2015, ISBN - 978-2754070287  Articles d'actualité de la presse germanophone (der Spiegel, die ZEIT, FAZ etc.) concernant la justice et l'économie  Textes de jugements des cours allemandes et européennes.  Articles d'actualité de la presse francophone  - Rechtswörterbuch, Creifelds - ISBN 978-3-406-69046-4  - Vocabulaire juridique, Gérard Cornu - PUF; Lieu : Paris; Publication : 2005; Format : broché; Pages : 970; ISBN : 978-2-13-055097-6.  - Dire et écrire le droit en français correct, Michèle Lenoble-Pinson ' PUF - ISBN-13: 978-2802748113  - Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel, Potonnier - ISBN: 9783870970314</p>
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	7		